

René Goscinny

Le Petit Nicolas

Рене Госинни

Маленький Николая

Книгу перевела Валентина Лемякина

www.franklang.ru

Метод чтения Ильи Франка

Un souvenir qu'on va chérir (Воспоминание, которое мы будем бережно хранить)

Les cow-boys (Ковбои)

Le Bouillon (Бульон)

Le football (Футбол)

On a eu l'inspecteur (У нас был инспектор)

Rex (Рекс)

Djodjo (Джоджо)

Le chouette bouquet (Классный букет)

Les carnets (Дневники)

Louissette (Луизетта)

On a répété pour le ministre (Репетиция для министра)
Je fume (Я курю)
Le petit poucet (Мальчик с пальчик)
Le vélo (Велосипед)
Je suis malade (Я болею)
On a bien rigolé (Нам было очень весело)
Je fréquente Agnan (Я дружу с Аньяном)
M. Bordenave n'aime pas le soleil (Господин Борденав не любит солнце)
Je quitte la maison (Я ухожу из дома)

Un souvenir qu'on va chérir

(Воспоминание, которое мы будем бережно хранить; *chérir* — холить, лелеять; нежно любить; бережно хранить, дорожить)

Ce matin, nous sommes tous arrivés à l'école bien contents (сегодня утром мы все прибыли = *пришли* в школу очень довольные; *école, f; bien* — хорошо; много, очень; вполне), parce qu'on va prendre une photo de la classe (потому что будут делать фотографию /нашего/ класса; *prendre* — брать, взять; *photo, f = photographie, f* — фотография, фотоснимок; *prendre une photo* — фотографировать, делать снимок) qui sera pour nous un souvenir que nous allons chérir toute notre vie (которая будет/станет для нас воспоминанием, которое мы будем бережно хранить всю свою: «нашу» жизнь),

comme nous l'a dit la maîtresse (как нам сказала это учительница; *dire*). Elle nous a dit aussi de venir bien propres et bien coiffés (она нам сказала также прийти очень опрятными и хорошо причесанными; *propre* — чистый, опрятный). C'est avec plein de brillantine sur la tête que je suis entré dans la cour de récréation (так что я вошел в школьный двор с массой брильянтина на голове; *c'est... que...* — «это... что...» /усилительный оборот/: именно /с массой брильянтина.../; *plein* — полный; *plein de qch* — полный чего-либо, с большим количеством чего-либо; *brillantine, f*; *récréation, f* — развлечение, приятное времяпрепровождение; отдых; перемена /в школе/; *cour de récréation* — двор для отдыха, для игр; школьный двор).

Ce matin, nous sommes tous arrivés à l'école bien contents, parce qu'on va prendre une photo de la classe qui sera pour nous un souvenir que nous allons chérir toute notre vie, comme nous l'a dit la maîtresse. Elle nous a dit aussi de venir bien propres et bien coiffés. C'est avec plein de brillantine sur la tête que je suis entré dans la cour de récréation.

Tous les copains étaient déjà là (все товарищи уже были там; *copain, m*; *là* — там; тут; налицо) et la maîtresse était en train de gronder Geoffroy qui était venu habillé en martien (и учительница как раз отчитывала Жоффруа, который пришел одетым марсианином; *train, m* — ход, движение; *être en train de faire qch* — быть как раз занятым чем-либо; *gronder* — рычать, ворчать; бранить, ругать; *venir* — приходить; *martien, f*). Geoffroy a un papa très riche qui lui

achète tous les jouets qu'il veut (у Жоффруа очень богатый папа: «Жоффруа имеет очень богатого папу», который покупает ему все игрушки, которые он хочет; *jouet, m; vouloir — хотеть*). Geoffroy disait à la maîtresse qu'il voulait absolument être photographié en martien (Жоффруа говорил учительнице, что хочет непременно быть сфотографированным в /костюме/ марсианина; *absolument — абсолютно; обязательно, непременно*) et que sinon il s'en irait (и что иначе он уйдет; *sinon — иначе, в противном случае: «если не»; s'en aller — уходить*).

Tous les copains étaient déjà là et la maîtresse était en train de gronder Geoffroy qui était venu habillé en martien. Geoffroy a un papa très riche qui lui achète tous les jouets qu'il veut. Geoffroy disait à la maîtresse qu'il voulait absolument être photographié en martien et que sinon il s'en irait.

Le photographe était là, aussi, avec son appareil (фотограф был тоже тут, со своим фотоаппаратом; *appareil, m — аппарат*) et la maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite (и учительница сказала ему, что нужно торопиться: «делать быстро»; *il faut — нужно; il fallait — было нужно; falloir — надлежать, долженствовать, быть нужным, требоваться*), sinon, nous allons rater notre cours d'arithmétique (иначе мы опоздаем на наш урок арифметики; *rater — давать осечку; промахнуться; упустить /свой шанс/; пропустить, опоздать; rater un train — опоздать на поезд; rater un cours — опоздать на урок; пропустить урок; arithmétique, f*). Agnan, qui est

le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse (Аньян, который первый = лучший в классе и любимчик учительницы; *chouchou, m* — милок; *душенька; любимчик*), a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique (сказал, что будет жаль не иметь арифметики = если не будет арифметики; *dommage, m* — убыток, ущерб; *c'est dommage!, dommage!* — как жаль, какая жалость!), parce qu'il aimait ça et qu'il avait bien fait tous ses problèmes (потому что он любит: «любил» это = арифметику и хорошо сделал/решил все свои задачи; *faire; problème, m* — проблема; задача). Eudes, un copain qui est très fort, voulait donner un coup de poing sur le nez d'Agnan (Эд, товарищ, который очень сильный, хотел дать Аньяну кулаком в нос: «дать удар кулаком по носу Аньяна»; *poing, m* — кулак; *sur* — на), mais Agnan a des lunettes (но Аньян носит: «имеет» очки; *lunettes, f, pl.*) et on ne peut pas taper sur lui aussi souvent qu'on le voudrait (и нельзя бить по нему = стучать его так часто, как того хотелось бы; *rouvoir* — мочь, быть в состоянии; *on peut* — можно/мы можем; *on ne peut pas* — нельзя/мы не можем).

Le photographe était là, aussi, avec son appareil et la maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite, sinon, nous allions rater notre cours d'arithmétique. Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique, parce qu'il aimait ça et qu'il avait bien fait tous ses problèmes. Eudes, un copain qui est très fort, voulait donner un coup de poing sur le nez d'Agnan, mais Agnan a des lunettes et on ne peut pas taper sur lui aussi souvent qu'on le voudrait.

La maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables (учительница принялась кричать, что мы невыносимы; *mettre* — класть, ставить; *se mettre à faire qch* — приниматься делать что-либо; *supporter* — поддерживать; нести на себе; сносить, выносить, терпеть; *porter* — нести) et que si ça continuait il n'y aurait pas de photo (и что если это продолжится, фотографии не будет) et qu'on irait en classe (и что все пойдут: «мы пойдём» в класс). Le photographe, alors, a dit (фотограф тогда сказал): «Allons, allons, allons, du calme, du calme (ладно, ладно, ладно, спокойно, спокойно: «спокойствия...»); *allons* — мы идем; идем, давай; ладно; *calme, m* — спокойствие). Je sais comment il faut parler aux enfants (я знаю, как нужно разговаривать с детьми; *savoir* — знать; *enfant, m*), tout va se passer très bien (все пройдет очень хорошо; *se passer* — происходить, случаться).» Le photographe a décidé que nous devions nous mettre sur trois rangs (фотограф решил, что мы должны выстроиться: «поместить себя» в три ряда; *rang, m*); le premier rang assis par terre (первый ряд — сидящий на земле; *terre, f*), le deuxième, debout autour de la maîtresse qui serait assise sur une chaise (второй — стоящий вокруг учительницы, которая сядет на стул: «будет сидящей на стуле»; *être assis* — быть сидящим = сидеть) et le troisième, debout sur des caisses (и третий — стоящий на ящиках; *debout* — на ногах, стоя; *être debout* — стоять, быть на ногах; *caisse, f*).

La maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables et que si ça

continuait il n'y aurait pas de photo et qu'on irait en classe. Le photographe, alors, a dit: «Allons, allons, allons, du calme, du calme. Je sais comment il faut parler aux enfants, tout va se passer très bien.» Le photographe a décidé que nous devions nous mettre sur trois rangs; le premier rang assis par terre, le deuxième, debout autour de la maîtresse qui serait assise sur une chaise et le troisième, debout sur des caisses.

Il a vraiment des bonnes idées, le photographe (у него действительно хорошие идеи, у фотографа; *vrai* — *истинный*; *vraiment* — *поистине, по-настоящему, в самом деле, действительно*). Les caisses, on est allés les chercher dans la cave de l'école (ящики — мы пошли за ними: «мы пошли искать их» в подвал школы; *cave, f* — *погреб; подвал*). On a bien rigolé (мы хорошо повеселились; *rigoler* — *смеяться; веселиться, забавляться*), parce qu'il n'y avait pas beaucoup de lumière dans la cave (потому что в подвале было темно: «потому что не было много света в подвале»; *lumière, f*) et Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête et il criait (и Руфус надел старый мешок себе на голову и кричал; *se mettre* — *надевать себе = на себя; mettre* — *помещать, класть, ставить*) «Hou! Je suis le fantôme (у! я привидение).»

Il a vraiment des bonnes idées, le photographe. Les caisses, on est allés les chercher dans la cave de l'école. On a bien rigolé, parce qu'il n'y avait pas beaucoup de lumière dans la cave et Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête et il criait «Hou! Je suis le fantôme.»

Et puis, on a vu arriver la maîtresse (и тут мы увидели учительницу: «мы увидели приходить учительницу»; *puis* — *затем, потом*; *voir* — *видеть*; *arriver* — *приходить, прибывать*). Elle n'avait pas l'air content (она не казалась довольной: «она не имела довольного вида»; *air, m* — *воздух; /внешний/ вид, наружность*), alors nous sommes vite partis avec les caisses (тогда = *поэтому* мы быстро ушли с ящиками; *partir* — *уходить; уезжать*). Le seul qui est resté, c'est Rufus (единственный, кто остался, это Руфус). Avec son sac, il ne voyait pas ce qui se passait (со своим мешком /на голове/ он не видел, что происходит) et il a continué à crier «Hou! Je suis le fantôme» (и он продолжал кричать «у! я привидение»), et c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac (и мешок с него сняла учительница: «и это учительница, которая...»; *c'est... qui...* — «это... кто...» — *усилительный оборот: именно/как раз учительница...*; *enlever* — *снимать, поднимать; удалять*; *lever* — *поднимать*). Il a été drôlement étonné, Rufus (он был здорово удивлен, Руфус; *drôle* — *забавный*; *drôlement* — *забавно; очень, здорово*; *étonner* — *удивлять*).

Et puis, on a vu arriver la maîtresse. Elle n'avait pas l'air content, alors nous sommes vite partis avec les caisses. Le seul qui est resté, c'est Rufus. Avec son sac, il ne voyait pas ce qui se passait et il a continué à crier «Hou! Je suis le fantôme», et c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac. Il a été drôlement étonné, Rufus.

De retour dans la cour, la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus

(вернувшись во двор, учительница отпустила ухо Руфуса; *retour, m* — возвращение; *de retour* — вернувшись, по возвращении; *lâcher* — отпустить, выпускать; бросать; *oreille, f*) et elle s'est frappé le front avec la main (и она хлопнула себе по лбу рукой; *frapper* — стучать; *avec* — с). «Mais vous êtes tout noirs (но вы совсем черные; *tout* — весь; *совсем*)», elle a dit (сказала она). C'était vrai (это была правда), en faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis (дурачась в подвале, мы немного испачкались; *faire le guignol* — валять дурака, паясничать: «делать петрушку»; *se salir* — испачкаться/загрязнить себя, испачкаться; *sale* — грязный). La maîtresse n'était pas contente (учительница не была довольна), mais le photographe lui a dit que ce n'était pas grave (но фотограф сказал ей, что это не страшно; *grave* — тяжелый; *серьезный*), on avait le temps de se laver pendant que lui disposait les caisses et la chaise pour la photo (у нас есть время умыться/помыться, пока он расставляет ящики и стул для фотографии; *pendant que* — во время, в то время, как; *disposer* — располагать, расставлять; размещать, устраивать).

De retour dans la cour, la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus et elle s'est frappé le front avec la main. «Mais vous êtes tout noirs», elle a dit. C'était vrai, en faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis. La maîtresse n'était pas contente, mais le photographe lui a dit que ce n'était pas grave, on avait le temps de se laver pendant que lui disposait les caisses et la chaise pour la photo.

À part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy (кrome

Аньяна, единственный, у кого было чистое лицо, это был Жоффруа; *à part* — *кроме, помимо*), parce qu'il avait la tête dans son casque de martien (потому что у него голова была в его шлеме марсианина; *casque, m* — *каска, шлем*), qui ressemble à un bocal (который похож на банку; *ressembler* — *быть похожим, походит*). «Vous voyez, a dit Geoffroy à la maîtresse (вы видите, сказал Жоффруа учительнице), s'ils étaient venus tous habillés comme moi (если бы они все пришли одетыми, как я), il n'y aurait pas d'histoires (не было бы историй = неприятностей; *histoire, f* — *история; неприятность, скандал*).» J'ai vu que la maîtresse avait bien envie de tirer les oreilles de Geoffroy (я видел, что учительница очень хотела: «имела вполне желание» надрать уши Жоффруа; *envie, f* — *желание; tirer* — *тянуть, тащить; oreille, f* — *ухо*), mais il n'y avait pas de prise sur le bocal (но на банке было не за что ухватиться; *prise, f* — *взятие /от prendre — брать/; место, за которое можно взяться, ухватиться*). C'est une combine épatante, ce costume de martien (это превосходное устройство, этот костюм марсианина; *combine, f* — *план, проект; комбинация, уловка; épatant* — *потрясающий, великолепный, шикарный, сногшибательный; épater* — *поражать, приводить в величайшее изумление; эпатировать, ошеломлять*)!

À part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy, parce qu'il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal. «Vous voyez, a dit Geoffroy à la maîtresse, s'ils étaient venus tous habillés comme moi, il n'y aurait pas d'histoires.» J'ai vu que la maîtresse avait bien envie de tirer les oreilles de Geoffroy, mais il n'y

avait pas de prise sur le bocal. C'est une combine épatante, ce costume de martien!

Nous sommes revenus après nous être lavés et peignés (мы вернулись, вымывшись и расчесавшись: «после /того, как/ вымылись и расчесались»); *revenir* — возвращаться; *après* — после; после того, как). On était bien un peu mouillés (мы все были все же немного мокрые; *bien* — хорошо; очень, вполне; *peu* — мало; *un peu* — немного; *mouillé* — мокрый, влажный; промокший; *mouiller* — мочить), mais le photographe a dit que ça ne faisait rien (но фотограф сказал, что это ничего: «что это не делало = не делает ничего»); *ça ne fait rien* — ничего, не беда), que sur la photo ça ne se verrait pas (что на фотографии этого видно не будет; *voir* — видеть; *ça se voit* — видно). «Bon, nous a dit le photographe, vous voulez faire plaisir à votre maîtresse (хорошо/ладно, сказал нам фотограф, вы хотите сделать приятное вашей учительнице; *plaisir, m* — удовольствие)?» Nous avons répondu que oui (мы ответили, что да; *répondre*), parce que nous l'aimons bien la maîtresse (потому что мы ее очень любим, учительницу; *aimer* — любить; *aimer bien* — хорошо относиться; *je l'aime* — я его люблю, *je l'aime bien* — я к нему хорошо отношусь, он мне нравится), elle est drôlement gentille quand nous ne la mettons pas en colère (она очень добрая, когда мы не выводим ее из себя; *gentil* — милый, славный; любезный; добрый; *colère, f* — гнев, приступ гнева; возмущение, негодование; *mettre qn en colère* — приводить кого-либо в негодование). «Alors, a dit le photographe, vous allez sagement prendre vos places pour la photo (тогда, сказал

фотограф, вы /сейчас/ спокойно займете: «возьмете» свои места для фотографии; *sagement* — умно, разумно; смирно, спокойно; *sage* — мудрый, разумный; смирный, послушный; *place, f*). Les plus grands sur les caisses (самые высокие — на ящиках; *grand* — большой, высокий), les moyens debout (средние — стоя), les petits assis (маленькие — сидя).»

Nous sommes revenus après nous être lavés et peignés. On était bien un peu mouillés, mais le photographe a dit que ça ne faisait rien, que sur la photo ça ne se verrait pas. «Bon, nous a dit le photographe, vous voulez faire plaisir à votre maîtresse?» Nous avons répondu que oui, parce que nous l'aimons bien la maîtresse, elle est drôlement gentille quand nous ne la mettons pas en colère. «Alors, a dit le photographe, vous allez sagement prendre vos places pour la photo. Les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis.»

Nous on y est allés (мы туда пошли = мы пошли становиться; *y* — туда) et le photographe était en train d'expliquer à la maîtresse qu'on obtenait tout des enfants quand on était patient (и фотограф как раз объяснял учительнице, что добиться от детей можно всего, если быть терпеливым; *obtenir* — получить, добиваться; *quand* — когда), mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout (но учительница не смогла дослушать его до конца; *bout, m* — конец, кончик). Elle a dû nous séparer (она должна была = ей пришлось нас разнимать; *séparer* — разделять; *разлучать*), parce que nous voulions être tous sur les caisses (потому что мы хотели все быть на ящиках).

Nous on y est allés et le photographe était en train d'expliquer à la maîtresse qu'on obtenait tout des enfants quand on était patient, mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû nous séparer, parce que nous voulions être tous sur les caisses.

«Il y a un seul grand ici, c'est moi (здесь есть /только/ один высокий, это я)!» criait Eudes (кричал Эд) et il poussait ceux qui voulaient monter sur les caisses (и расталкивал тех, кто хотел подняться на ящики; *pousser* — *толкать*). Comme Geoffroy insistait, Eudes lui a donné un coup de poing sur le bocal (/так/ как Жоффруа настаивал, Эд дал ему кулаком по банке) et il s'est fait très mal (и сделал себе очень больно). On a dû se mettre à plusieurs pour enlever le bocal de Geoffroy qui s'était coincé (нам пришлось взяться несколькими /вместе/, чтобы снять банку с Жоффруа, который застрял).

«Il y a un seul grand ici, c'est moi!» criait Eudes et il poussait ceux qui voulaient monter sur les caisses. Comme Geoffroy insistait, Eudes lui a donné un coup de poing sur le bocal et il s'est fait très mal. On a dû se mettre à plusieurs pour enlever le bocal de Geoffroy qui s'était coincé.

La maîtresse a dit qu'elle nous donnait un dernier avertissement (учительница сказала, что делает: «дает» нам последнее предупреждение; *avertir* — *предупреждать*), après ce serait l'arithmétique (затем будет арифметика), alors, on s'est dit qu'il fallait se tenir tranquilles (тогда мы сказали друг другу, что нужно вести

себя спокойно: «держать себя спокойными»; *tranquille* — *спокойный*) et on a commencé à s'installer (и начали выстраиваться; *s'installer* — *устраиваться, размещаться*).

La maîtresse a dit qu'elle nous donnait un dernier avertissement, après ce serait l'arithmétique, alors, on s'est dit qu'il fallait se tenir tranquilles et on a commencé à s'installer.

Geoffroy s'est approché du photographe (Жоффруа приблизился к фотографу; *s'approcher* — *приближаться*; *proche* — *близкий*): «C'est quoi, votre appareil (это что, ваш аппарат = что у вас за аппарат)?» il a demandé (спросил он). Le photographe a souri et il a dit (фотограф улыбнулся и сказал; *sourire*): «C'est une boîte d'où va sortir un petit oiseau, bonhomme (это коробочка, из которой вылетит маленькая птица = *птичка*, дружок; *sortir* — *выходить*; *bonhomme, m* — *добряк; добрый человек; человечек*). — Il est vieux votre engin, a dit Geoffroy (он старый, ваш прибор, сказал Жоффруа; *engin, m* — *прибор, машина; устройство, агрегат*), mon papa il m'en a donné un avec parasoleil (мой папа, он = *a вот мой papa* дал мне его /аппарат/ с устройством от солнца; *parasoleil, m* — *солнечная бленда; светозащитное приспособление*; *para* — *против, от*; *soleil, m* — *солнце*), objectif à courte focale (объектив с большим приближением; *objectif, m*; *court* — *короткий*; *focale, f* — *фокусное расстояние, фокусировка*), téléobjectif (телеобъективом; *téléobjectif, m*), et, bien sûr, des écrans (и, конечно, светофильтрами; *sûr* — *уверенный, несомненный*; *bien sûr* — *конечно, разумеется*; *écran, m* — *экран*;

цит)...»

Geoffroy s'est approché du photographe: «C'est quoi, votre appareil?» il a demandé. Le photographe a souri et il a dit: «C'est une boîte d'où va sortir un petit oiseau, bonhomme. — Il est vieux votre engin, a dit Geoffroy, mon papa il m'en a donné un avec para-soleil, objectif à courte focale, téléobjectif, et, bien sûr, des écrans...»

Le photographe a paru surpris (*фотограф казался удивленным; paraître — казаться; surprendre — заставать врасплох, удивлять*), il a cessé de sourire et il a dit à Geoffroy de retourner à sa place (*он перестал улыбаться и сказал Жоффруа возвращаться на свое место*). «Est-ce que vous avez au moins une cellule photoélectrique (*есть у вас хотя бы фотоэлемент; moins — меньше; au moins — по меньшей мере; cellule, f — ячейка; клетка*)?» a demandé Geoffroy (*спросил Жоффруа*). «Pour la dernière fois, retourne à ta place (*в последний раз, возвращайся на свое место*)!» a crié le photographe (*крикнул фотограф*) qui, tout d'un coup, avait l'air très nerveux (*который вдруг разнервничался: «который вдруг имел = получил вид очень нервный»; coup, m — удар; d'un coup — резко; вдруг; tout d'un coup — очень/совсем резко*).

Le photographe a paru surpris, il a cessé de sourire et il a dit à Geoffroy de retourner à sa place. «Est-ce que vous avez au moins une cellule photoélectrique?» a demandé Geoffroy. «Pour la dernière fois, retourne à ta place!» a crié le photographe qui, tout d'un coup, avait l'air très

nerveux.

On s'est installés (мы встали /на места/: «разместились»; *on s'est installés* = *nous nous sommes installés* /неопределенно-личное местоимение “on” в разговорной речи часто заменяет “nous”/).

Moi, j'étais assis par terre, à côté d'Alceste (я сидел: «был сидящим» на земле = *на полу*, рядом с Альсестом; *côté, m* — бок; сторона; *à côté de* — рядом с). Alceste, c'est mon copain (Альсест — это мой товарищ) qui est très gros et qui mange tout le temps (который очень толстый и который ест все время; *gros* — толстый; большой, крупный). Il était en train de mordre dans une tartine de confiture (он как раз откусывал от бутерброда с вареньем; *mordre* — кусать; *tartine, f* — тартинка, бутерброд; *confiture, f* — конфитюр, варенье, повидло) et le photographe lui a dit de cesser de manger (и фотограф сказал ему перестать есть), mais Alceste a répondu qu'il fallait bien qu'il se nourrisse (но Альсест ответил, что нужно же ему питаться; *il faut bien* — нужно же: «нужно вполне»; *se nourrir*).

On s'est installés. Moi, j'étais assis par terre, à côté d'Alceste. Alceste, c'est mon copain qui est très gros et qui mange tout le temps. Il était en train de mordre dans une tartine de confiture et le photographe lui a dit de cesser de manger, mais Alceste a répondu qu'il fallait bien qu'il se nourrisse.

«Lâche cette tartine (оставь этот бутерброд)!» a crié la maîtresse qui était assise juste derrière Alceste (крикнула учительница, которая

сидела сразу позади Альсеста; *juste* — верно; точно, как раз). Ça l'a tellement surpris, Alceste, qu'il a laissé tomber la tartine sur sa chemise (это было для Альсеста так неожиданно: «это его так удивило, Альсеста», что он уронил бутерброд себе на рубашку: «на свою рубашку»; *surprendre* — заставить врасплох; поражать; *laisser* — пускать; позволять; *laisser tomber* — ронять: «дать упасть»). «C'est gagné (ну вот: «это получилось»; *gagner* — зарабатывать; выигрывать, побеждать)», a dit Alceste (сказал Альсест), en essayant de racler la confiture avec son pain (пытаясь соскоблить повидло своим хлебом; *essayer* — пытаться; *en essayant* — стараясь, пытаясь; *racler* — скоблить, скрести; счищать). La maîtresse a dit qu'il n'y avait plus qu'une chose à faire (учительница сказала, что оставалось сделать только одно: «что была только одна вещь, /чтобы/ сделать»), c'était de mettre Alceste au dernier rang (это поставить Альсеста в последний ряд; *mettre* — помещать /класть, ставить/) pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise (чтобы не было видно пятна на его рубашке).

«Lâche cette tartine!» a crié la maîtresse qui était assise juste derrière Alceste. Ça l'a tellement surpris, Alceste, qu'il a laissé tomber la tartine sur sa chemise. «C'est gagné», a dit Alceste, en essayant de racler la confiture avec son pain. La maîtresse a dit qu'il n'y avait plus qu'une chose à faire, c'était de mettre Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise.

«Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade (Эд,

сказала учительница, уступите ваше место вашему товарищу). — Ce n'est pas mon camarade, a répondu Eudes (это не мой товарищ, ответил Эд), il n'aura pas ma place (не получит: «не будет иметь» он мое место) et il n'a qu'à se mettre de dos à la photo (и ему нужно лишь встать спиной на фотографии; *dos, m — спина*), comme ça on ne verra pas la tache, ni sa grosse figure (так/таким образом: «как так» не будет видно ни пятна, ни его толстой физиономии; *comme — как; comme ça — так, вот так, таким образом; gros — толстый; figure, f — лицо*).» La maîtresse s'est fâchée et elle a donné comme punition à Eudes la conjugaison du verbe (учительница разозлилась и дала в наказание Эду спряжение глагола = предложения с глаголом; *punition, f; punir — наказывать; verbe, m — глагол*): «Je ne dois pas refuser de céder ma place à un camarade qui a renversé sur sa chemise une tartine de confiture (я не должен отказываться уступить свое место товарищу, который уронил себе на рубашку бутерброд с повидлом; *devoir — быть должным/обязанным; je dois — я должен; refuser — отказывать, отказываться*).»

«Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade. — Ce n'est pas mon camarade, a répondu Eudes, il n'aura pas ma place et il n'a qu'à se mettre de dos à la photo, comme ça on ne verra pas la tache, ni sa grosse figure.» La maîtresse s'est fâchée et elle a donné comme punition à Eudes la conjugaison du verbe: «Je ne dois pas refuser de céder ma place à un camarade qui a renversé sur sa chemise une tartine de confiture.»

Eudes n'a rien dit (Эд ничего не сказал), il est descendu de sa caisse (он сошел со своего ящика; *descendre* — *спускаться*) et il est venu vers le premier rang (и пошел к первому ряду), tandis qu'Alceste allait vers le dernier rang (тогда как Альсест шел к последнему ряду). Ça a fait un peu de désordre (это наделало немного беспорядка; *désordre, m* — *беспорядок*; *ordre, m* — *порядок*), surtout quand Eudes a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez (особенно когда Эд встретился с Альсестом и ударил его кулаком по носу; *croiser* — *скрещивать, перекрещивать*; *croiser qn* — *пересечься с кем-либо = встретиться*). Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes (Альсест хотел ударить Эда ногой: «дать удар ногой»), mais Eudes a esquivé (но Эд уклонился), il est très agile (он очень ловкий), et c'est Agnan qui a reçu le pied (и ногу = удар ногой получил Аньян; *recevoir*), heureusement, là où il n'a pas de lunettes (к счастью, туда = в то место, где очков у него нет; *heureux* — *счастливый*; *heureusement* — *счастливо; к счастью*).

Eudes n'a rien dit, il est descendu de sa caisse et il est venu vers le premier rang, tandis qu'Alceste allait vers le dernier rang. Ça a fait un peu de désordre, surtout quand Eudes a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez. Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, il est très agile, et c'est Agnan qui a reçu le pied, heureusement, là où il n'a pas de lunettes.

Ça ne l'a pas empêché, Agnan, de se mettre à pleurer (это ему не помешало приняться плакать = разреветься) et à hurler qu'il ne voyait

plus (и вопить, что он больше не видит; *hurler* — *выть, реветь; вопить, орать; кричать*), que personne ne l'aimait (что его никто не любит; *personne ne t'aime* — *никто меня не любит*) et qu'il voulait mourir (и что он хочет умереть). La maîtresse l'a consolé (учительница его утешила), l'a mouché (высморкала), l'a repeigné et a puni Alceste (снова его расчесала и наказала Альсеста; *peigner* — *причесывать, расчесывать; repeigner* — *вновь причесывать; punir* — *наказывать*), il doit écrire cent fois (он должен написать сто раз): «Je ne dois pas battre un camarade (я не должен бить товарища) qui ne me cherche pas noise (который не ищет со мной ссоры; *noise, f* — *ссора, распря; chercher noise à qn* — *искать ссоры с кем-либо, хотеть поссориться*) et qui porte des lunettes (и который носит очки).»

Ça ne l'a pas empêché, Agnan, de se mettre à pleurer et à hurler qu'il ne voyait plus, que personne ne l'aimait et qu'il voulait mourir. La maîtresse l'a consolé, l'a mouché, l'a repeigné et a puni Alceste, il doit écrire cent fois: «Je ne dois pas battre un camarade qui ne me cherche pas noise et qui porte des lunettes.»

«C'est bien fait (это правильно: «это хорошо сделано»)), a dit Agnan (сказал Аньян). Alors, la maîtresse lui a donné des lignes à faire (тогда учительница дала ему написать строки: «строки, для /того, чтобы/ делать»), à lui aussi (ему тоже). Agnan, il a été tellement étonné qu'il n'a même pas pleuré (Аньян, он был настолько удивлен, что даже не заплакал). La maîtresse a commencé à les distribuer drôlement, les

punitions (учительница разошлась с раздачей наказаний: «начала сильно/шибко распределять наказания»), on avait tous des tas de lignes à faire (нам всем досталось написать по куче строк; *tas, m* — куча, грудa; куча, очень много) et finalement, la maîtresse nous a dit (и в конце концов учительница сказала нам; *finalemeht* — в конце концов, в конечном счете; наконеч; *fin, f* — коней): «Maintenant, vous allez vous décider à vous tenir tranquilles (а сейчас вы возьмете себя в руки и будете вести себя спокойно: «теперь вы решитесь держаться спокойными»). Si vous êtes très gentils (если вы будете очень хорошими/милыми = если вы будете вести себя очень послушно/смирно), je lèverai toutes les punitions (я отменю все наказания; *lever* — поднимать; отменять). Alors, vous allez bien prendre la pose (итак, вы сейчас займете: «возьмете» позу), faire un joli sourire (сделаете красивую улыбку) et le monsieur va nous prendre une belle photographie (и господин сделает нам красивую фотографию; *prendre* — брать)!» Comme nous ne voulions pas faire de la peine à la maîtresse (поскольку мы не хотели огорчать учительницу; *peine, f* — наказание; страдание, огорчение; *faire de la peine à qn* — огорчать кого-либо), on a obéi (мы послушались; *obéir; on a obéi = nous avons obéi*). Nous avons tous souri et on a pris la pose (мы все улыбнулись и встали в позу: «приняли позу»; *sourire* — улыбаться).

«C'est bien fait», a dit Agnan. Alors, la maîtresse lui a donné des lignes à faire, à lui aussi. Agnan, il a été tellement étonné qu'il n'a même pas pleuré. La maîtresse a commencé à les distribuer drôlement, les

punitions, on avait tous des tas de lignes à faire et finalement, la maîtresse nous a dit: «Maintenant, vous allez vous décider à vous tenir tranquilles. Si vous êtes très gentils, je lèverai toutes les punitions. Alors, vous allez bien prendre la pose, faire un joli sourire et le monsieur va nous prendre une belle photographie!» Comme nous ne voulions pas faire de la peine à la maîtresse, on a obéi. Nous avons tous souri et on a pris la pose.

Mais, pour le souvenir que nous allions chérir toute notre vie, c'est raté (но для = что касается воспоминания, которое мы будем бережно хранить всю свою жизнь, это не вышло), parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là (потому что мы заметили, что фотографа здесь уже не было; *s'apercevoir*). Il était parti, sans rien dire (он ушел, ничего не сказав: «без /того, чтобы/ ничего /не/ сказать»).

Mais, pour le souvenir que nous allions chérir toute notre vie, c'est raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»